

劉 珂 「平湖」  
Liu Ke “Still Lake”

禪フォトギャラリー刊 (2010年)  
500部限定、ソフト・カバー、36頁、掲載作品33点、B5  
サイズ

Published by Zen Foto Gallery (2010)  
limited edition of 500, soft cover, 36 pages, 33  
photo reproductions, B5 size

¥1,500- (tax incl.)



劉

珂

平 STILL  
湖 LAKE



ZEN FOTO GALLERY  
shibuya, tokyo

# 游泳

swimming  
by

毛澤東

Mao Zedong

纔飲長沙水，  
又食武昌魚。  
萬里長江橫渡，  
極目楚天舒。  
不管風吹浪打，  
勝似閒庭信步，  
今日得寬餘。  
子在川上曰：  
逝者如斯夫！

風檣動，  
龜蛇靜，  
起宏圖。  
一橋飛架南北，  
天塹變通途。  
更立西江石壁，  
截斷巫山雲雨，  
高峽出平湖。  
神女應無恙，  
當驚世界殊。

I have just drunk the waters of Changsha  
And come to eat the fish of Wuchang.  
Now I am swimming across the great Yangtze,  
Looking afar to the open sky of Chu.  
Let the wind blow and waves beat,  
Better far than idly strolling in a courtyard.  
Today I am at ease.  
It was by a stream that the Master said,  
"Thus do things flow away!"

Sails move with the wind.  
Tortoise and Snake are still.  
Great plans are afoot:  
A bridge will fly to span the north and south,  
Turning a deep chasm into a thoroughfare;  
Walls of stone will stand upstream to the west  
To hold back Wushan's clouds and rain  
Till a **still lake** rises in the narrow gorges.  
The mountain goddess if she is still there  
Will marvel at a world so changed.

纔(いましが)た長沙の水を飲みしも，  
又も武昌の魚を食ふ。  
萬里の長江を横渡し，  
楚天の舒(ひろ)きを極目す。  
風吹き浪打つも管(かかは)らず，  
閒庭を歩むに信(まか)す 似(より)も勝(まさ)る，  
今日寬餘を得。  
子川上に在りて曰く：  
逝く者は斯の如き夫(か)！

風檣動き，  
龜蛇静まり，  
宏圖起つ。  
一橋飛ぶがごとくに南北に架(か)け，  
天塹を通途に變ず。  
更に西江に石壁を立て，  
巫山の雲雨を截斷し，  
高峽に平湖を出す。  
神女應(まさ)に恙(つつが)無からるべきも，  
當(まさ)に世界の殊(こと)なるを驚くべし。















